

◎北西大西洋の漁業についての今後の多数国間の協力に  
関する条約

(略称) 北西大西洋漁業協力条約

昭和五十三年十月二十四日	オタワで作成
昭和五十四年一月一日	効力発生
昭和五十二年十二月二十二日	署名
昭和五十四年十二月十一日	国会承認
昭和五十四年十二月二十五日	受諾の閣議
昭和五十五年一月四日	受諾書寄託
昭和五十五年一月四日	公布及び告示
(条約第一号及び外務省告示第一号)	
昭和五十五年一月四日	我が国について効力発生

目次

ページ

前文	一〇三
第一条 対象水域及び対象魚種	一〇三
第二条 北西大西洋漁業機関の設立及び構成	一〇四
第三条 総務理事会の任務	一〇五
第四条 総務理事会の構成及び運営	一〇五

第五 条	総務理事会の決定	一〇六
第六 条	科学理事会の任務	一〇七
第七 条	科学理事会での問題の検討（沿岸国の要請による場合）	一〇七
第八 条	科学理事会での問題の検討（漁業委員会から付託された場合）	一〇八
第九 条	科学理事会の構成及び運営	一〇八
第十 条	科学理事会の決定	一〇九
第十一 条	漁業委員会の任務	一一〇
第十二 条	提案に対する異議申立て等	一一一
第十三 条	漁業委員会の構成	一一三
第十四 条	漁業委員会の決定	一一四
第十五 条	事務局長及び職員任命	一一四
第十六 条	予算及び分担金	一一四
第十七 条	締約国との措置	一一六
第十八 条	規制区域における国際的共同取締制度の維持及び実施	一一六
第十九 条	非締約国の漁業活動に対する注意の喚起	一一七
第二十 条	条約区域の分割	一一七
第二十一 条	条約の改正	一一八
第二十二 条	署名、批准等及び効力発生	一一九

第二十三条	一九四九年の北西大西洋漁業国際条約の下で採択された提案の扱い	一一〇
第二十四条	脱退	一一〇
第二十五条	寄託及び登録	一一一
末	文	一一一
附属書Ⅰ	第十六条の規定により年次予算の計算に用いられる漁獲量の決定のための魚種の表	一一二
附属書Ⅱ	会計上の経過措置	一一三
付録		一一三
附属書Ⅲ	科学調査上の及び統計上の小区域、区分及び小区分	一二四

北西大西洋の漁業についての今後の多数国間の協力に関する条約

締約国は、

北西大西洋の沿岸国が自国の領海の幅の測定のための基線から二百海里までの水域における生物資源に対し国際法の原則に従って管轄権を拡張したこと並びにその水域において生物資源の探査、開発、保存及び管理のための主権的権利を行使していることに留意し、

漁業の分野における第三次国際連合海洋法会議の作業を考慮し、

沿岸国の漁業管轄権の拡張に対応した枠組みにおいて北西大西洋の漁業資源の保存及び最適利用を促進し並びにこのため北西大西洋の漁業資源に関する国際的な協力及び協議を促進することを希望して、  
次のとおり協定した。

## 第一条

1 この条約が適用される区域（以下「条約区域」という。）は、北緯三十五度以北の北西大西洋の水域であつて北緯三十五度西経四十二度の点から真北に北緯五十九度の点まで、そこから真西に西経四十四度の点まで、そこから真北にグリーンランドの沿岸までの線の西側の北西大西洋の水域並びにセント・ローレンス湾、デヴィウス海峡及び北緯七十八度十分以南のバフィン湾の水域とする。

## CONVENTION ON FUTURE MULTILATERAL COOPERATION IN THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES

### THE CONTRACTING PARTIES,

NOTING that the coastal States of the Northwest Atlantic have, in accordance with relevant principles of international law, extended their jurisdiction over the living resources of their adjacent waters to limits of up to two hundred nautical miles from the coast, and that the breadth of the territorial sea is measured, and exercise within these areas sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing these resources;

TAKING into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea in the field of fisheries,

DESIRING to promote the conservation and optimum sustainable use of the living resources of the Northwest Atlantic area within a framework appropriate to the regime of extended coastal State jurisdiction over fisheries and generally to the promotion of international cooperation and consultation with respect to these resources,  
HAVE AGREED as follows:

### ARTICLE I

1 The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as the "Convention Area", shall be the waters of the Northwest Atlantic Ocean north of 35°00' north latitude and west of a line extending from 42°00' west longitude to 59°00' north latitude, thence due west to 44°00' west longitude, and thence due north to the coast of Greenland and the waters of the Gulf of St. Lawrence, Davis

(c) (b) (a)  
総務理事会  
科学理事会  
漁業委員会

- (a) a General Council;
- (b) a Scientific Council;
- (c) a Fisheries Commission; and

(d) 事務局

3 機関は、法人格を有するものとし、他の国際機関との関係において及び締約国の領域において、その任務の遂行及びその目的の達成のために必要な法律上の能力を有する。締約国の領域における機関及びその職員の特権及び免除は、機関と関係締約国との間で合意するところによる。

4 機関の本部は、カナダのノヴァ・スコシャ州ダートマス又は総務理事会の決定する他の場所に置く。

第三条

総務理事会は、次の任務を行う。

- (a) 機関の組織上、運営上及び財政上の事項その他の内部事項（構成機関の間の関係を含む）について監督し及びその調整をすること。
- (b) 機関の対外関係の調整をすること。
- (c) 第十三条の規定により、漁業委員会の構成国についての検討及び決定をすること。
- (d) この条約により与えられるその他の権能を行使すること。

第四条

1 各締約国は、総務理事会の構成国となるものとし、同理事会に対し三人以下の代表を任命する。これらの代表は、同理事会の会議に代表代理、専門家及び顧問を同伴することができ。

(d) a Secretariat.

3. The Organization shall have legal personality and shall enjoy in its relations with other international organizations and States the privileges and immunities necessary for the Contracting Parties such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends. The immunities and privileges of the Organization and its personnel shall enjoy in the territory of a Contracting Party shall be subject to agreement between the Organization and the Contracting Party concerned.

4. The headquarters of the Organization shall be at Dartmouth, Nova Scotia, Canada, or at such other place as may be decided by the General Council.

Article III

The functions of the General Council shall be:

- (a) to supervise and coordinate the organizational, administrative, financial and other internal affairs of the Organization, including the relations among its constituent bodies,
- (b) to coordinate the external relations of the Organization,
- (c) to review and determine the membership of the Fisheries Commission pursuant to Article XIII, and
- (d) to exercise such other authority as is conferred upon it by this Convention.

Article IV

1. Each Contracting Party shall be a member of the General Council and shall appoint to the Council one or more representatives who may be accompanied at any of its meetings by alternates, experts and advisers.

- 2 総務理事会は、議長一人及び副議長一人を選出する。議長及び副議長は、それぞれ二年の任期で在任するものとし、再選される資格を有するが四年を超える期間継続して在任してはならない。議長は、漁業委員会の構成国である締約国の代表とし、また、議長及び副議長は、異なる締約国の代表とする。
- 3 総務理事会の議長は、機関の総裁とし、その主たる代表者とする。
- 4 総務理事会の議長は、同理事会の決定する場所において機関の年次通常会議を招集する。その場所は、通常は、北アメリカとする。
- 5 年次通常会議以外の総務理事会の会議は、いずれかの締約国が他の締約国の同意を得て要請する場合には、議長の決定する時期及び場所に招集する。
- 6 総務理事会は、その任務の遂行上望ましいと認める小委員会を設置することができる。

## 第五條

- 1 各締約国は、総務理事会において一の票を有する。
- 2 総務理事会の決定は、別段の規定がある場合を除くほか、出席しかつ賛成又は反対の投票を行うすべての締約国の票の過半数による議決で行う。ただし、締約国の三分の二以上が出席する場合を除くほか、投票は、行われぬ。
- 3 総務理事会は、その会議の運営及びその任務の遂行に関する規則を採択するものとし、必要な場合には、これらの規則を改正する。
- 4 総務理事会は、機関の活動に関する年次報告を締約国に提出する。

2 The General Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but not for more than four years in succession. The Chairman shall be a representative of a Contracting Party that is a member of the Fisheries Commission and the Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Contracting Parties.

3 The Chairman shall be the President of the Organization and shall be its principal representative.

4 The Chairman of the General Council shall convene a regular annual meeting of the Organization at a place decided upon by the General Council and which shall normally be in North America.

5 Any meeting of the General Council, other than the annual meeting, may be called by the Chairman at such time and place as he may deem appropriate, upon the request of a Contracting Party with the concurrence of another Contracting Party.

6 The General Council may establish such Committees as it may deem desirable for the exercise of its duties and functions.

## ARTICLE V

1 Each Contracting Party shall have one vote in proceedings of the General Council.

2 Except where otherwise provided, decisions of the General Council shall be taken by a majority of the votes of all attending Parties present and casting that no vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Contracting Parties.

3 The General Council shall adopt, and amend as occasion may require, rules for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions.

4 The General Council shall submit an annual report of the activities of the Organization.

## 第六条

### 1 科学理事会は、次の任務を行う。

- (a) 条約区域の漁業に係る科学的な情報及び見解（漁業に影響を与える環境上の及び生態学的な要素を含む。）についての研究、評価及び交換に関する締約国間の協議及び協力のための場を設けること並びにこれらの事項に関する知識の欠如を補うための科学調査に係る締約国間の協力を奨励し及び促進すること。

- (b) 条約区域の漁業に係る統計、記録、報告、情報及び資料（漁業に影響を与える環境上の及び生態学的な要素を含む。）を収集し、維持し、刊行し又は普及させること。

- (c) 次条の規定による要請があつた場合には、沿岸国に対して科学上の助言を与えること。

- (d) 第八条の規定により、又は漁業委員会のために必要であると認める場合には自発的に、同委員会に対して科学上の助言を与えること。

### 2 科学理事会の任務は、適当な場合には、同様の目的を有する他の公的又は私的な団体と協力して行うことができる。

### 3 締約国は、この条の規定の適用上、科学理事会が要請する統計上の及び科学的な情報であつて締約国が提供することができるものを同理事会に提供する。

## 第七条

### 1 科学理事会は、沿岸国が要請する場合には、条約区域のうち当該沿岸国の漁業管轄権の下にある水域における漁業資源

## ARTICLE VI

### 1. The functions of the Scientific Council shall be:

- (a) to provide a forum for consultation and cooperation among the Contracting Parties with respect to the study, research and exchange of information and views relating to the fisheries of the Convention Area, including environmental and ecological aspects, and to encourage and promote cooperation among the Contracting Parties in scientific research designed to fill gaps in knowledge pertaining to these aspects;

- (b) to compile and maintain statistics and records and to publish and disseminate reports, information and materials pertaining to the fisheries of the Convention Area, including environmental and ecological factors affecting these fisheries;

- (c) to provide scientific advice to coastal States when requested to do so pursuant to Article VII, and

- (d) to provide scientific advice to the Fisheries Commission, pursuant to Article VIII or on its own initiative as requested for the purposes of the Commission.

### 2. The functions of the Scientific Council may also properly be performed out in cooperation with other public or private organizations having related objectives.

### 3. The Contracting Parties shall furnish to the Scientific Council any available statistical and scientific information requested by the Council for the purpose of this Article.

## ARTICLE VII

### 1. The Scientific Council shall, at the request of a coastal State, consider and report on any question pertaining to the scientific basis for the management and



（沿岸国の検討を要請による場合）

の管理及び保存のための科学上の根拠に関する問題について検討し及び報告する。

- 2 沿岸国は、科学理事会との協議の上、1の規定により同理事會に要請した問題の検討について付託事項を定める。付託事項には、適当と認めるその他の事項とともに次の事項を含める。
  - (a) 要請した問題の説明（検討すべき漁業及び水域の詳細を含む）。
  - (b) 科学的な評価又は予測を求める場合には、考慮すべき要素又は前提条件の詳細
  - (c) 該当する場合には、当該沿岸国がその達成に努めている目的の詳細及び具体的な一の助言又は選択の余地のある二以上の助言を求めているかどうかについての指示

## 第八条

科学理事會は、規制区域における漁業資源の管理及び保存のための科学上の根拠に関する問題であつて漁業委員会が付託するものについて検討し及び報告するものとし、この場合において、その問題について同委員会の定める付託事項を考慮に入れる。

## 第九条

- 1 各締約国は、科学理事會の構成国となるものとし、同理事會に対し代表を任命する。代表は、同理事會の會議に代表代理、専門家及び顧問を同伴することができる。
- 2 科学理事會は、議長一人及び副議長一人を選出する。議長

科学理事會の構成及び運営

科学理事會での問題の検討（漁業委員会から付託された場合）

conservation of fishery resources in that coastal State within the Convention Area.

- 2 The coastal State shall, in consultation with the Scientific Council, specify terms of reference for the consideration of any question referred to the Council pursuant to paragraph 1. The terms of reference shall include, along with any other matters deemed appropriate, such of the following as are applicable:
  - (a) a statement of the question referred, including a description of the fishery, as far as it is considered;
  - (b) where scientific estimates or predictions are sought, a description of the relevant factors or assumptions to be taken into account; and
  - (c) where applicable, a description of any objectives the coastal State is seeking to attain and an indication of whether specific advice or a range of options should be provided.

## ARTICLE VIII

The Scientific Council shall consider and report upon any question referred to it by the Fisheries Commission pertaining to the scientific basis for the management and conservation of fishery resources within the Convention Area. The Council shall take into account the terms of reference specified by the Fisheries Commission in respect of that question.

## ARTICLE IX

1 Each Contracting Party shall be a member of the Scientific Council and shall appoint to the Council its own representatives who may be accompanied at appropriate meetings by alternate experts and advisers.

2 The Scientific Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman, each of

- 及び副議長は、それぞれ二年の任期で在任するものとし、再選される資格を有するが四年を超える期間継続して在任してはならない。議長及び副議長は、異なる締約国の代表とする。
- 3 第四条の規定により招集される年次通常会議以外の科学理事会の会議は、沿岸国が要請する場合又はいずれかの締約国が他の締約国の同意を得て要請する場合には、議長の決定する時期及び場所に招集する。
- 4 科学理事会は、その任務の遂行上望ましいと認める小委員会を設置することができる。

## 第十条

- 1 この条約により科学理事会が与える科学上の助言は、意見の一致によつて決定する。意見の一致を得ることができない場合には、同理事会は、検討した問題について述べられたすべての見解をその報告に記載する。
- 2 科学理事会の決定であつて役員の選出、規則の採択及び改正並びにその作業の組織に関するその他の事項に係るものは、出席しかつ賛成又は反対の投票を行うすべての締約国の票の過半数による議決で行うものとし、このため、各締約国は、一の票を有する。締約国の三分の二以上が出席する場合を除くほか、投票は、行われない。
- 3 科学理事会は、その会議の運営及びその任務の遂行に関する規則を採択するものとし、必要な場合には、これらの規則を改正する。

whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but shall not serve for more than four years in succession. The Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Contracting Parties.

3 Any meeting of the Scientific Council, other than the annual meeting convened pursuant to Article IV, may be called by the Chairman at such time and place as the Chairman may determine upon the request of any State, or upon the request of a Contracting Party with the concurrence of another Contracting Party.

4 The Scientific Council may establish such Committees and Sub-committees as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

## ARTICLE X

1 Scientific advice to be provided by the Scientific Council pursuant to this Convention shall be determined by consensus. In the absence of consensus, the Council shall set out in its report all views advanced on the matter under consideration.

2 Decisions of the Scientific Council with respect to the election of officers, the adoption and the amendment of rules governing the internal organization of the organization of its work shall be taken by a majority of votes of all Contracting Parties present and casting affirmative or negative votes, and for other purposes shall be taken by a majority of the votes. No vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Contracting Parties.

3 The Scientific Council shall adopt, and amend as occasion may require, rules for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions.

# 第十一条

## 漁業委員 会の任務

- 1 漁業委員会（以下「委員会」という。）は、この条の規定により規制区域における漁業資源の管理及び保存について責任を有する。
- 2 委員会は、規制区域における漁業資源の最適利用を実現することを目的とする締約国の共同措置のための提案を採択することができる。提案の検討に当たり、委員会は、科学理事會が委員会に与える関連情報又は助言を考慮に入れる。
- 3 2の規定に基づく任務の遂行に当たり、委員会は、(a)の提案と(b)の措置又は決定との間の整合性を確保するよう努める。
  - (a) 規制区域及び沿岸国の漁業管轄権の下にある水域の双方に存する漁業資源について適用されるべき提案又は沿岸国の漁業管轄権の下にある水域にそのすべて又はその一部が存する漁業資源に対し魚種間の相互関係を通じて影響を与えることとなる提案
  - (b) 沿岸国の漁業管轄権の下にある水域における漁獲活動に關し当該沿岸国が当該漁業資源の管理及び保存のためにとる措置又は決定
- 4 関係沿岸国及び委員会は、このため、(a)の提案と(b)の措置又は決定との間の調整を促進する。この条の規定の適用上、各沿岸国は、(b)の措置又は決定を委員会に通報する。
- 4 規制区域における漁獲量の配分について委員会が採択する提案は、委員会の構成国であつてその船舶が同区域において伝統的に漁獲を行つてきたものの利益を考慮に入れたものとする。また、グランド・バンクス及びフレミッシュ・キャップにおける漁獲量の配分に当たり、委員会の構成国は、その

## ARTICLE XI

- 1 The Fisheries Commission, hereinafter referred to as "the Commission", shall be responsible for the management and conservation of the fishery resources of the Regulatory Area in accordance with the provisions of this Article.
  - 2 The Commission may adopt proposals for joint action by the Contracting Parties designed to achieve the optimum utilization and conservation of the fishery resources of the Regulatory Area. In considering such proposals, the Commission shall take into account any relevant information or advice provided to it by the Scientific Council.
  - 3 In the exercise of its functions under paragraph 2, the Commission shall seek to ensure consistency between:
    - (a) any proposal that applies to a stock or group of stocks occurring both within the Regulatory Area and within an area under the fisheries jurisdiction of one or more States; and
    - (b) any proposal that would have an effect through species interrelationships on a stock or group of stocks occurring both in part within an area under the fisheries jurisdiction of a coastal State, and
  - (b) any measure or decisions taken by the coastal State for the management and conservation of that stock or group of stocks, or any proposal relating to fishing activities conducted within the area under its fisheries jurisdiction.
- The appropriate coastal State and the Commission shall accordingly promote the coordination of such proposals; measures and proposals adopted by the State shall keep the Commission informed of its measures and decisions for the purpose of this Article.
- 4 Proposals adopted by the Commission for the allocation of catches in the Regulatory Area shall take into account the interests of the Contracting Parties whose vessels have traditionally fished within that Area, and, in the allocation of catches from the Grand Banks and Flemish Cap, Commission members shall give special consideration to the interests of the United Kingdom, the United Kingdom being particularly dependent on fishing for stocks related to these fishing banks and which

沿岸社会がこれらの漁場に関連する漁業資源の漁獲に大きく依存しており、かつ、国際的行動を通じて、特に国際的共同取締制度の下で、これらの漁場において国際的な漁業の監視及び検査を行うことにより、これらの漁業資源の保存を確保するために広範な努力を払ってきた締約国に対して特別の考慮を払う。

5 委員会は、この条約及びこの条約に基づく有効な措置の規制区域における適用を確保するため同区域における国際的取締措置の提案を採択することができる。

6 委員会が採択した提案は、次条1の規定の適用上、事務局長が送付の日付を明記し、すべての締約国に送付する。

7 次条の規定に従うことを条件として、この条の規定により委員会の採択した提案は、拘束力を有する措置となるものとし、委員会の決定する日にすべての締約国について効力を生ずる。

8 委員会は、規制区域における漁業資源の管理及び保存のための科学上の根拠に関する問題を科学理事會に付託することができるものとし、また、その問題の検討について付託事項を定める。

9 委員会は、規制区域におけるこの条約の目的に関連する事項について構成国の注意を喚起することができる。

## 第十二条

1 提案は、事務局長が提案の通知に明記する送付の日から六十日以内に委員会の構成国が提案に対する異議を事務局長に申し立てた場合には、その異議についての締約国に対する通知に明記する送付の日の後四十日の期間が満了する日まで

has undertaken extensive efforts to ensure the conservation of such stocks and to provide for the sustainable management of such stocks, by providing surveillance and inspection of international fisheries on these banks under an international scheme of joint enforcement.

5. The Commission may also adopt proposals for international measures of control and enforcement within the regulatory Area for the purpose of ensuring that the Convention is observed in this Convention and the measures in force thereunder.

6. Each proposal adopted by the Commission shall be transmitted by the Commission to the Secretary-General of the Parties specifying the date of transmittal for the purposes of paragraph 1 of Article XII.

7. Subject to the provisions of Article XII, each proposal adopted by the Commission under this Article shall become a measure of the Commission and shall enter into force on a date determined by the Commission.

8. The Commission may refer to the Scientific Council any question pertaining to the scientific basis for the management of the stocks of fishery resources within the Regulatory Area and shall specify terms of reference for the consideration of that question.

9. The Commission may invite the attention of any or all Commission members to any matter relating to the objectives and purposes of this Convention within the Regulatory Area.

## ARTICLE XII

1. If any Commission member presents to the Secretary-General objection to a proposal within sixty days of the date of transmittal specified in the notification of the proposal by the Secretary-General, the proposal shall not become a binding measure until the expiration of forty days following the date of transmittal specified in the notification

は、拘束力を有する措置とならない。この場合には、委員会の他の構成国は、追加の四十日の期間が満了する日又は追加の四十日の期間内に申し立てられた異議についての締約国に對する通知に明記する送付の日の後三十日目の日のいずれか遅い日まで、同様に異議を申し立てることができる。提案は、延長された異議申立期間の満了時に、異議を申し立てた締約国以外のすべての締約国に對して拘束力を有する措置となる。ただし、延長された異議申立期間の満了時に、委員会の構成国の過半数が異議を申し立てかつこれを維持したときは、提案は、拘束力を有する措置とならない。もつとも、委員会の構成国の一部又は全部が、合意した日に提案に拘束されることを相互間で合意する場合には、その合意するところによる。

2 提案に對する異議を申し立てた委員会の構成国は、いつでも異議を撤回することができるものとし、この場合には、提案は、この条に定める異議申立手続に従うことを条件として、当該構成国に對して直ちに拘束力を有する措置となる。

3 委員会の構成国は、措置が効力を生じた日から一年を経過した時の後はいつでも、その措置に拘束されない旨の意思を事務局長に通告することができる。その通告が撤回されなかった場合には、その措置は、事務局長がその通告を受領した日から一年を経過した時に、当該構成国に對して拘束力を失う。措置は、この3の規定により委員会のいずれかの構成国に對する拘束力を失った後はいつでも、その措置に拘束されない旨の委員会の他の構成国の意思の通告を事務局長が受領した日に、当該他の構成国に對しても拘束力を失う。

4 事務局長は、各締約国に對し、次の事項を直ちに通知する。  
(a) 1に規定する異議の通告及び2に規定する異議の撤回の

of that objection to the Contracting Parties. The Commission shall, however, be bound by the measure binding on the member may similarly object prior to the expiration of the additional forty-day period, or within thirty days after the expiration of the additional forty-day period, to the Commission, provided that the objection is presented within that additional forty-day period, whenever shall be a measure binding on all Contracting Parties, except those which have presented objections, at the end of the extended period, or at the end of such extended period or periods, objections have been presented and maintained by a majority of Commission members. The proposal shall not become a binding measure until all of the Commission members nevertheless agree as among themselves to be bound by it on an agreed date.

2. Any Commission member which has objected to a proposal may at any time withdraw that objection, and the proposal shall become a binding measure binding on such a member subject to the objection procedure provided for in this Article.

3. At any time after the expiration of one year from the date on which a measure enters into force, any Commission member may give to the Executive Secretary notice of its intention not to be bound by the measure, and, if that notice is not withdrawn, the measure shall cease to be binding on that member at the end of the period of one year from the date of notice by the Executive Secretary. At any time after a measure has ceased to be binding on a Commission member under this paragraph, any other Commission member may give to the Executive Secretary notice of its intention not to be bound by the measure, and, if that notice is not withdrawn, the measure shall cease to be binding on that member at the end of the period of one year from the date of notice by the Executive Secretary.

4. The Executive Secretary shall immediately notify each Contracting Party of:  
(a) the receipt of each objection and withdrawal of objection under paragraphs 1 and 2;  
(b) the date on which any proposal becomes a binding measure under the provisions of paragraph 1; and  
(c) the receipt of each notice under paragraph 3.

通告の受領

- (b) 1の規定により、提案が拘束力を有する措置となる日  
(c) 3に規定する通告の受領

第十三条

- 1 委員会の構成国は、次の締約国とし、総務理事会がその年次通常会議において検討し及び決定する。
  - (a) 規制区域において漁業を行う締約国
  - (b) 当該年次通常会議の招集された暦年又はその次の暦年に規制区域において漁業を行う意思を有するとの証拠として総務理事会が十分であると認めるものを提出した締約国
- 2 委員会の各構成国は、委員会に対し三人以下の代表を任命する。これらの代表は、委員会の会議に代表代理、専門家及び顧問を同伴することができる。
- 3 委員会の構成国でない締約国は、オブザーバーとして委員会の会議に出席することができる。
- 4 委員会は、議長一人及び副議長一人を選出する。議長及び副議長は、それぞれ二年の任期で在任するものとし、再選される資格を有するが四年を超える期間継続して在任してはならない。議長及び副議長は、異なる構成国の代表とする。
- 5 第四条の規定により招集される年次通常会議以外の委員会の会議は、その構成国が要請する場合には、議長の決定する時期及び場所に招集する。
- 6 委員会は、その任務の遂行上望ましいと認める小委員会を設置することができる。

ARTICLE XIII

1. The membership of the Commission shall be determined by the Contracting Parties to the Convention and shall consist of:
  - (a) each Contracting Party which participates in the fisheries of the Regulatory Area; and
  - (b) any Contracting Party which has provided evidence satisfactory to the Commission that it intends to participate in the fisheries of the Regulatory Area during the year of that annual meeting or during the following calendar year.
2. Each Commission member shall appoint to the Commission not more than two representatives, one of whom shall be designated as the permanent representative, experts and advisers.
3. Any Contracting Party that is not a Commission member may attend meetings of the Commission as an observer.
4. The Commission shall elect a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election. They shall not serve for more than four years in succession. The Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Commission members.
5. Any meeting of the Commission other than an annual meeting convened by the Commission shall be convened by the Chairman at such time and place as the Chairman may determine, upon the request of any Commission member.
6. The Commission may establish such Committees and Subcommittees as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

漁業委員  
会の決定

- 1 委員会の各構成国は、委員会において一の票を有する。
- 2 委員会の決定は、出席しかつ賛成又は反対の投票を行うそのすべての構成国の票の過半数による議決で行う。ただし、その構成国の三分の二以上が出席する場合を除くほか、投票は、行われない。
- 3 委員会は、その会議の運営及びその任務の遂行に関する規則を採択するものとし、必要な場合には、これらの規則を改正する。

第十五条

- 1 事務局は、機関の任務の遂行に当たり役務を提供する。
- 2 事務局長は、事務局の首席の管理職員とし、総務理事会の定める手続及び条件に従つて任命される。
- 3 事務局長は、総務理事会の定める規則及び手続に従つて事務局の職員を任命する。
- 4 事務局長は、総務理事会の一般的な監督に従うことを条件として、事務局の職員に対して完全な権限を有するものとし、また、総務理事会の定める他の職務を行う。

第十六条

- 1 各締約国は、この条約により招集されるすべての会議に対する各自の代表団の費用を支払う。
- 2 総務理事会は、機関の年次予算を採択する。

予算及び  
分担金

ARTICLE XIV

1. Each Commission member shall have one vote in proceedings of the Commission.
2. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes of all Commission members present and casting affirmative or negative votes, provided that a quorum of at least two-thirds of the Commission members.
3. The Commission shall adopt and amend as occasion may require rules for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions.

ARTICLE XV

1. The Secretariat shall provide services to the Organization in the exercise of its duties and functions.
2. The chief administrative officer of the Secretariat shall be the Executive Secretary, who shall be appointed by the General Council according to such procedures and on such terms as it may determine.
3. The staff of the Secretariat shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with such rules and procedures as may be determined by the General Council.
4. The Executive Secretary shall subject to the general supervision of the General Council, have full power and authority over staff of the Secretariat and shall perform such other functions as the General Council shall prescribe.

ARTICLE XVI

1. Each Contracting Party shall pay the expenses of its own delegation to all meetings held pursuant to this Convention.
2. The General Council shall adopt an annual budget for the Organization.

3 総務理事会は、各締約国が年次予算に従つて負担する分担金の額を次の方式により決定する。

(a) 予算の十パーセントの額は、当該会計年度の開始時の二年前に終了した一箇年に係る条約区域における沿岸国の漁獲量に比例して沿岸国の間に割り当てる。

(b) 予算の三十パーセントの額は、すべての締約国の間に均等に割り当てる。

(c) 予算の六十パーセントの額は、当該会計年度の開始時の二年前に終了した一箇年に係る条約区域におけるすべての締約国の漁獲量に比例してすべての締約国の間に割り当てる。

この3の漁獲量は、この条約の不可分の一部をなす附属書Iに掲げる魚種についての報告された漁獲量とする。

4 事務局長は、各締約国に対し、3の規定に従つて決定された分担金の額を通知するものとし、各締約国は、その後で定める限り速やかに、その分担金を機関に支払う。

5 分担金は、総務理事会が特に認める場合を除くほか、機関の本部のある国の通貨で支払う。

6 11に規定する場合を除くほか、総務理事会は、その最初の会議において、機関がその任務を行う最初の会計年度の残余の期間に係る予算を承認するものとし、事務局長は、その分担金の額の通知とともに当該予算の写しを締約国に送付する。

7 その後の会計年度については、事務局長は、予算案を審議することとなる機関の年次通常会議の少なくとも六十日前に、分担金の額の表とともに年次予算案を各締約国に送付する。

8 いずれかの会計年度中にこの条約に加入する締約国は、当該会計年度につき、この条の規定に従つて決定された分担金の額のうち当該会計年度の残余の完全な月数に比例する額を

3. The General Council shall establish the contributions due from each Contracting Party under the annual budget on the following basis:

(a) 10% of the budget shall be divided among the Contracting Parties in proportion to their nominal catches in the Convention Area in the year ending two years before the beginning of the budget year.

(b) 30% of the budget shall be divided equally among all the Contracting Parties.

(c) 60% of the budget shall be divided among all Contracting Parties in proportion to their nominal catches in the Conventional Area in the year ending two years before the beginning of the budget year.

The nominal catches referred to above shall be those reported by each Party in the annual catch report which forms an integral part of this Convention.

4. The Executive Secretary shall notify each Contracting Party of the contribution due from that Party as calculated under paragraph 3, and shall promptly thereafter advise each Contracting Party that it shall pay to the Organization its contribution.

5. Contributions shall be payable in the currency of the country in which the headquarters of the Organization is located, except if otherwise authorized by the General Council.

6. Subject to paragraph 11, the General Council shall, at its first meeting after the approval of the first financial year in which the Organization functions and the Executive Secretary shall transmit to the Contracting Parties a copy of the budget for the first financial year together with notices of their respective contributions.

7. For subsequent financial years, drafts of the annual budget shall be submitted by the Executive Secretary to each Contracting Party together with a schedule of contributions, not less than sixty days before the annual meeting of the Organization, within which the budgets are to be considered.

8. A Contracting Party acceding to this Convention during the course of a financial year shall pay its share of the contribution for that year as a part of the contribution calculated in accordance with the provisions of this Article that is proportional



分担する。

9 連統した二年の間分担金を支払わない締約国は、総務理事会が別段の決定をしない限り、義務を履行するまでの間のこの条約に基づき投票を行う権利及び異議を申し立てる権利を有しない。

10 機関の会計は、総務理事会の選任する独立の会計検査専門家が、毎年、検査する。

11 この条約が千九百七十九年一月一日に効力を生ずる場合には、この条約の不可分の一部をなす附属書Ⅱの規定は、6の規定に代わつて適用される。

## 第十七条

締約国は、この条約の規定を実施するため並びに第十一条7の規定により拘束力を有することとなる措置及び第二十三条の規定により効力を有する措置を実施するために必要な行動（違反に対して十分な制裁を課することを含む。）をとることに同意する。各締約国は、委員会に対し、このためにとつた行動についての年次報告を送付する。

## 第十八条

締約国は、規制区域において国際的共同取締制度を、第二十三條の規定に基づきそのまま又は第十一条5に規定する措置による修正の上、維持し及び実施することに同意する。この制度には、乗船及び検査に関する締約国の相互の権利に関する規定並びに乗船及び検査の結果得られた証拠に基づいて旗国が行う

to the number of complete months remaining in the year

9 A Contracting Party which has not paid its contribution for two consecutive years shall not enjoy any right of executive votes and presenting objections under this Convention until it has fulfilled its obligations unless the General Council decides otherwise.

10 The financial affairs of the Organization shall be audited annually by independent auditors to be selected by the General Council.

11 If the Convention enters into force on 1 January 1979, the provisions of Annex II, which forms an integral part of this Convention, shall apply in place of the provisions of paragraph 6

## ARTICLE XVII

The Contracting Parties agree to take such action as may be necessary to ensure that the measures taken for violations, as may be necessary to make effective the provisions of the Convention and to implement any measures which become binding under the Convention, are taken in accordance with the provisions of Article XXIII. Each Contracting Party shall transmit to the Commission an annual report of the actions taken by it for these purposes.

## ARTICLE XVIII

The Contracting Parties agree to maintain in force and to implement within the Regulatory Area a scheme of joint international enforcement as applied to the Convention under Article XI. This scheme shall include provision for reciprocal rights of boarding and inspection of fishing vessels and for the State prosecution and sanctions on the basis of evidence resulting from such boardings and

訴追及び制裁に関する規定を含めるものとし、また、その行つた訴追及び課した制裁についての報告は、前条の年次報告に含める。

## 第十九条

締約国は、この条約の締約国でない国の国民及び船舶の規制区域における漁業活動であつてこの条約の目的の達成に不利な影響を与えることと認めるものに関する事項について当該国の注意を喚起することに同意する。締約国は、更に、適当な場合には、このような影響を避けるためにとるべき措置について協議することに同意する。

## 第二十条

1 条約区域は、科学調査上の及び統計上の小区域、区分及び小区分に分けられ、これらの水域の境界は、附属書Ⅲに定めるところとする。

2 総務理事会は、科学理事会が要請する場合において科学調査上及び統計上必要と認めるときは、すべての締約国の票の三分の二以上の多数による議決で、附属書Ⅲに定める科学調査上の及び統計上の小区域、区分及び小区分の境界を修正することができる。ただし、影響を受ける水域のいずれかの部分において漁業管轄権を行使している各沿岸国が同意することとを条件とする。

3 総務理事会は、委員会が要請する場合において、科学理事会と協議した後、管理のために必要と認めるときは、すべて

inspections. A report of such inspections and actions imposed shall be included in the annual statement referred to in Article XVII.

## ARTICLE XIX

The Contracting Parties agree to invite the attention of any State not a Party to the Convention to any matter relating to the fishing activities in the Regulatory Area of the nationals or vessel of that State which appear to affect adversely the attainment of the objectives of the Convention. The Contracting Parties further agree to confer when appropriate upon the steps to be taken towards obviating such adverse effects.

## ARTICLE XX

1. The Convention Area shall be divided into scientific and statistical sub-areas, sub-divisions and sub-subdivisions, the boundaries of which shall be those defined in Annex III to this Convention.

2. On the request of the Scientific Council, the General Council may by a two-thirds majority vote of all Contracting Parties, if deemed necessary for the purposes of the Convention, propose for the boundaries of the scientific and statistical sub-areas, divisions and subdivisions set out in Annex III, provided that such proposal shall not affect the jurisdiction in any part of the area affected concurs in such action.

3. On the request of the Fisheries Commission and after having consulted the Scientific Council, the General Council may by a two-thirds majority vote of all Contracting Parties, if deemed necessary for management purposes, divide the Regulatory Area into appropriate regulatory divisions and subdivisions. These divisions shall be subject to the same procedure with the same authority. The boundaries of any such divisions and subdivisions shall be defined in Annex III.

の締約国の票の三分の二以上の多数による議決で、規制区域を適当な規制上の区分及び小区分に分けることができるものとし、これらの水域の境界は、その後、同様の手続に従つて修正することができる。これらの水域の境界は、附属書Ⅲに定めるものとする。

4 附属書Ⅲ（この条の規定に従つて随時行われる修正を含む）は、この条約の不可分の一部をなす。

## 第二十一条

1 締約国は、総務理事会の年次通常会議又は特別会議における審議及び決定のためこの条約の改正案を提案することができる。改正案は、決定のための会議の少なくとも九十日前に事務局長に送付されるものとし、事務局長は、これを直ちにすべての締約国に送付する。

2 総務理事会における改正案の採択は、すべての締約国の票の四分の三以上の多数による議決を必要とする。寄託政府は、採択された改正をすべての締約国に送付する。

3 改正は、寄託政府がすべての締約国の四分の三から書面による承認の通告を受領した旨の通知に明記する送付の日の後百二十日で、すべての締約国について効力を生ずる。ただし、寄託政府が当該通知に明記する送付の日の後九十日以内に、他のいずれかの締約国が改正に対して異議を申し立てる旨を寄託政府に通告した場合には、改正は、いずれの締約国についても効力を生じない。改正に対して異議を申し立てた締約国は、いつでも異議を撤回することができる。改正に対するすべての異議が撤回された場合には、改正は、寄託政府が最後の異議の撤回の通告を受領した旨の通知に明記する送付の

4. Annex III to this Convention either in its present form or as modified from time to time pursuant to this Article, forms an integral part of this Convention.

## ARTICLE XXI

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention to be considered and acted upon by the General Council at an annual or a special meeting. Any such proposal must be submitted not later than ninety days prior to the meeting at which it is proposed to be acted upon, and the Executive Secretary shall immediately transmit the proposal to all Contracting Parties.

2. The adoption of a proposed amendment to this Convention by the General Council shall require a three-fourths majority of the votes of all Contracting Parties. The text of any proposed amendment accepted shall be transmitted by the Depositary to all Contracting Parties.

3. An amendment shall take effect for all Contracting Parties one hundred and twenty days following the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of receipt of written notification of acceptance of the amendment by all Contracting Parties unless any other Contracting Party notifies the Depositary that it objects to the amendment within ninety days of the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of such receipt, in which case the amendment shall not take effect for any Contracting Party which has objected to the amendment by any time withdrawal that objection. If all objections to an amendment are withdrawn by the expiration of the period of one hundred and twenty days following the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of receipt of the ratification or withdrawal of

- 日の後百二十日で、すべての締約国について効力を生ずる。
- 2 の規定に従つて改正が採択された後にこの条約の締約国となる国は、改正を承認したものとみなす。
- 5 寄託政府は、すべての締約国に対し、改正の承認の通告の受領、異議及びその撤回の通告の受領並びに改正の効力発生を速やかに通知する。

## 第二十二条

- 1 この条約は、千九百七十八年十二月三十一日まで、オタワにおいて、千九百七十七年十月十一日から二十一日までオタワにおいて開催された北西大西洋の漁業についての今後の多数国間の協力に関する外交会議に代表を出した国による署名のために開放しておく。その後は、加入のために開放しておく。
- 2 この条約は、署名国によつて批准され、受諾され又は承認されなければならない。批准書、受諾書又は承認書は、この条約において「寄託政府」として言及されるカナダ政府に寄託する。
- 3 この条約は、六以上の署名国（少なくとも一の署名国が条約区域の一部である水域において漁業管轄権を行使していることを条件とする。）が批准書、受諾書又は承認書を寄託した後の最初の一月一日に効力を生ずる。
- 4 この条約に署名しなかつた国は、寄託政府にあてた書面による通告により、この条約に加入することができる。この条約の効力発生の日前に寄託政府が受領した加入書は、この条約の効力発生の日に効力を生ずる。この条約の効力発生の日の後に寄託政府が受領した加入書は、その受領の日に効力を

4. Any Party which becomes a Contracting Party to the Convention after an amendment has been adopted in accordance with Article 22, shall be deemed to have approved the said amendment.

5. The Depositary shall promptly notify all Contracting Parties of the receipt of notifications of approval of amendments, the receipt of notifications of objection or withdrawal of objection, and the entry into force of amendments.

## ARTICLE XXII

1. This Convention shall be open for signature at Ottawa until 31 December 1978, by the Parties represented at the Diplomatic Conference on the Management of the Fisheries in the North-west Atlantic Fisheries, held at Ottawa from 11 to 21 October 1977. It shall thereafter be open for accession.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Canadian Government, referred to in this Convention as "the Depositary."

3. This Convention shall enter into force upon the first day of January following the receipt of the instruments of ratification, acceptance or approval by not less than six Signatories, at least one of which exercises fisheries jurisdiction in waters forming part of the Convention Area.

4. Any Party which has not signed this Convention may accede thereto by a notification in writing to the Depositary. Accessions received by the Depositary on any day shall become effective on the date this Convention enters into force. Accessions received by the Depositary after the Convention has entered into force shall become effective on the date of receipt by the Depositary.

生ずる。

5 寄託政府は、すべての署名国及び締約国に対し、すべての批准書、受諾書及び承認書の寄託並びに加入書の受領を通報する。

6 寄託政府は、この条約の効力発生の後六箇月以内に機関の最初の会議を招集するものとし、会議の日の一箇月前までに各締約国に対し仮議事日程を通知する。

## 第二十三条

この条約の効力発生の際に千九百四十九年の北西大西洋の漁業に関する国際条約第八条の規定により伝達されており又は効力を有していた提案は、同条約に従うことを条件として、当該提案が同条約により既に効力を有している場合には直ちに又は当該提案が同条約により効力を生ずることとなる場合にはその時に、規制区域において各締約国に対して拘束力を有する措置となる。第十二条3の規定に従うことを条件として、これらの措置は、効力を失う時又は第十一条の規定により拘束力を有することとなる措置によつて代替される時まで、各締約国に対して拘束力を有する。ただし、この条約の効力発生の後一年の間は、代替する措置は、効力を生じない。

## 第二十四条

1 締約国は、いずれかの年の六月三十日以前に寄託政府に通告を行うことにより、その年の十二月三十一日にこの条約から脱退することができるものとし、寄託政府は、その通告の

5. The Depositary shall inform all Signatories and all Contracting Parties of all deposits, ratifications, approvals deposited and accessions received.

6. The Depositary shall convene the initial meeting of the Organization to be held in accordance with the agenda that the Contracting Parties shall communicate to the Depositary. The agenda shall be communicated to each Contracting Party not less than one month before the date of the meeting.

## ARTICLE XXIII

Upon the entry into force of this Convention, each proposal that has been transmitted or is effective at that time in accordance with Article VIII of the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries, 1949, ("the ICNAF Convention") shall, subject to the provisions of Article XII of this Convention, become a measure that remains binding on each Contracting Party until such time as a new measure shall be adopted pursuant to Article XII of this Convention, provided that no such measure shall be adopted before this Convention has been in force for one year.

## ARTICLE XXIV

1. Any Contracting Party may withdraw from the Convention on 31 December of any year by giving notice on or before 30 June to the Depositary, which shall communicate copies of such notice to other Contracting Parties.

写しを他の締約国に送付する。

- 2 1に規定する通告が行われた場合には、他の締約国は、1の規定に従つて行われた脱退の通告の写しを受領した時から一箇月以内に寄託政府に通告を行うことにより、その年の十二月三十一日にこの条約から脱退することができる。

## 第二十五条

- 1 この条約の原本は、カナダ政府に寄託するものとし、同政府は、その認証謄本をすべての署名国及び締約国に送付する。
- 2 寄託政府は、この条約を国際連合事務局に登録する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百七十八年十月二十四日にオタワで、ひとしく正文である英語及びフランス語により原本一通を作成した。

(署名欄は省略)

2 Any other Contracting Party may, however, withdraw its Convention from the Convention by giving notice to the Depositary within one month of the receipt of a copy of a notice of withdrawal given pursuant to paragraph 1.

## ARTICLE XXV

1 The original of the present Convention shall be deposited with the Government of Canada, which shall communicate certified copies thereof to all the signatories and to all the Contracting Parties.

2 The Depositary shall register the present Convention with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Ottawa, this 24th day of October, 1978, in duplicate in the English and French languages, each text being equally authentic.

附属書 I

附属書 I 第十六条の規定により年次予算の計算に用い

られる漁獲量の決定のための魚種の表

ANNEX I TO THE CONVENTION

List of Species for the Determination of the Annual Catch Quota  
Calculating the Annual Budget  
Pursuant to Article XVI

Atlantic cod	<i>Gadus morhua</i>
Atlantic haddock	<i>Merluccius merluccius</i>
Atlantic redfish	<i>Merluccius bilinearis</i>
Silver hake	<i>Urophycis regia</i>
Red hake	<i>Urophycis chuss</i>
Atlantic tomcod	<i>Urophycis regia</i>
American plaice	<i>Hippoglossoides platessoides</i>
Yellowtail flounder	<i>Citharus linguatula</i>
Winter flounder	<i>Citharus linguatula</i>
Atlantic halibut	<i>Hippoglossus hippoglossus</i>
Reinhardt's grenadier	<i>Reinhardtius hippoglossoides</i>
Atlantic herring	<i>Clupea harengus</i>
Atlantic mackerel	<i>Scomber scombrus</i>
Atlantic menhaden	<i>Brevoortia tyrannus</i>
River herring (alewife)	<i>Alosa sapidissima</i>
Atlantic argentine	<i>Argentinus silus</i>
Long finned squid	<i>Loligo pealii</i>
Squid	<i>Illex illeceberrus</i>
Shrimps	<i>Penaeus sp.</i>

- コッド (ガドウス・モルア)  
 ハドック (メラノグララムス・アイグレフィヌス)  
 レッドフィッシュ (セバステス・マリヌス)  
 シルバー・ヘイク (メルルキウス・ビリネアリス)  
 レッド・ヘイク (ウロフュキス・クス)  
 ボラック (ボラキウス・ヴィレンス)  
 アメリカン・ブレイス (ヒボダロソイデス・フラテソイデス)  
 ウイツチ・フラウンダー (グリュプトケファルス・キヌノグロスス)  
 イエローテイル・フラウンダー (リマンダ・フェルルギネア)  
 グリーンランド・ハリバット (レインハルドティウス・ヒボダロソイデス)  
 ラウンドノウズ・グレナディア (マクロウルス・ルベストリス)  
 にしん (クルベア・ハレングス)  
 さば (スコムベル・スコムブルス)  
 バターフィッシュ (ペプリルス・トリアカントウス)  
 リヴァー・ヘリング又はエールワイフ (アロサ・プセウドハレングス)  
 にぎす (アルゼンティナ・シルス)  
 ししやも (マルロトゥス・ヴィルロスス)  
 やりいか (ロリゴ・ペアレイ)  
 まついか (イルレクス・イルレケブロスス)  
 えび (バンダルス属に属する種)

附屬書Ⅱ 会計上の経過措置

1 千九百七十九年において北西大西洋の漁業に関する国際条約の当事国である締約国は、同年に係る機関の費用を分担しない。千九百七十九年十二月三十一日前に批准書、受諾書若しくは承認書を寄託し又はこの条約に加入したその他の締約国は、付録に明記する分担金の額を分担する。付録に掲げられていない締約国の分担金の額は、総務理事会が決定する。

2 各締約国は、1に規定する分担金を、千九百七十九年一月一日又はこの条約への加入の時のいずれか遅い時の後、できる限り速やかに支払う。

付録

締 約 国	一九七九年の分担金の額(ドル)
ブルガリア	一六、三二五
カナダ	八二、八五二
キューバ	一〇、二一一
デンマーク(フェロー諸島)	六、四七三
欧州経済共同体	七四、二五四
ドイツ民主共和国	一九、二六六
アイスランド	一一、二九三
日本国	一六、六九七
ノールウェー	一一、一〇七
ポーランド	二九、三二六
ポルトガル	一一、七一一
ルーマニア	一五、四七二
スペイン	二六、二二四
ソヴェエト社会主義共和国連邦	七二、一三三
アメリカ合衆国	二九、九四七

ANNEX II TO THE CONVENTION

Transitional Financial Arrangements

1 A Contracting Party which is also a Contracting Party to the International Convention for the High Seas Fisheries of Antarctica shall not contribute to the expenses of the Organisation in that year. Other Contracting Parties shall contribute to their share of the expenses of the Organisation in that year if they have not previously accepted or approved or acceded to the Convention before 31 December 1979. The amount of the contribution shall be determined by the General Council.

2 The contributions due pursuant to paragraph 1 shall be paid by each Contracting Party on or before 15 April, January 1979 or after its accession to the Convention, whichever is later.

APPENDIX TO ANNEX II  
CONTRIBUTING PARTIES  
TO THE CONVENTION

CONTRIBUTING PARTIES	CONTRIBUTION FOR 1979
BULGARIA	\$ 16,325
CANADA	82,852
CUBA	20,211
DENMARK (FAROE ISLANDS)	6,473
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY	74,254
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC	19,266
ICELAND	12,293
JAPAN	16,697
NORWAY	21,107
POLAND	29,326
PORTUGAL	22,716
ROMANIA	15,472
SPAIN	26,224
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS	72,133
UNITED STATES OF AMERICA	29,947



附屬書Ⅲ

科学調査上の及び統計上の小区域、区分及び小区分

第二十条に規定する科学調査上の及び統計上の小区域、区分及び小区分は、次のとおりとする。

1 (a) 小区域 0

条約区域のうち、南側を北緯六十一度西経六十五度の点から真東に北緯六十一度西経五十九度の点まで、そこから南東の方向に航程線に沿って北緯六十度十二分西経五十七度十三分の点までの線によつて囲まれ、東側を次の点のそれぞれ隣接する二点間の測地線を順次結ぶ線及び点115から真北に北緯七十八度十分の緯度線までの線によつて囲まれ、西側を北緯六十一度西経六十五度の点から北西の方向に航程線に沿つてバフィン島のイースト・ブラフの海岸（北緯六十一度五十五分西経六十六度二十分の点）まで、そこから北の方向にバフィン島、ピロット島、デボン島及びエレスミア島の海岸線並びにこれらの島の間の水域においては西経八十度の子午線に沿つて北緯七十八度十分の緯度線までの線によつて囲まれ、かつ、北側を北緯七十八度十分の緯度線によつて囲まれる水域

点の番号	緯度	経度
1	六十度十二分	五十七度十三分
2	六十一度	五十七度十三分

ANNEX III TO THE CONVENTION

Scientific and Statistical Sub-areas

The scientific and statistical sub-areas, divisions and subdivisions provided for by Article XX of this Convention shall be as follows:

1(a) Sub-area 0

That portion of the Convention Area lying on the south by a line extending east from a point at 61°00' north latitude and 65°00' west longitude, to a point at 61°00' north latitude and 59°13' west longitude, thence in a southeasterly direction along a rhumb line to a point at 60°12' north latitude and 57°13' west longitude, thence in a southeasterly direction along a geodesic line joining the following points:

Point No.	Latitude	Longitude
1	60°12'0	57°13'0
2	61°00'0	57°13'1
3	62°00'5	57°21'1
4	63°01'5	57°21'8
5	62°01'5	57°23'2
6	62°11'5	57°25'4
7	62°47'2	57°41'0
8	63°23'8	57°45'0
9	63°28'6	57°59'7
10	63°35'0	58°02'0
11	63°37'2	58°07'2
12	63°48'1	58°48'1
13	63°50'1	57°57'2
14	63°52'6	57°56'6
15	63°54'4	57°53'5
16	64°04'4	57°44'1
17	64°12'2	57°48'7
18	65°06'0	57°44'1
19	65°11'6	57°44'4
20	65°14'5	57°45'1
21	65°18'1	57°45'8
22	65°23'3	57°46'8
23	65°24'8	57°47'3
24	65°24'8	57°47'9
25	65°37'7	57°40'7
26	65°50'9	57°40'7

16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3
六十四度四分	六十三度五十分四	六十三度五十二分六	六十三度五十一分一	六十三度四十四分一	六十三度三十七分二	六十三度三十五分	六十三度二十八分六	六十三度二十二分八	六十二度四十二分二	六十二度十一分五	六十二度三分五	六十二度二分三	六十二度零分五
五十七度四十分	五十七度五十三分五	五十七度五十六分六	五十七度五十七分二	五十七度五十八分八	五十七度五十九分二	五十八度一分	五十七度五十九分七	五十七度五十七分四	五十七度五十七分	五十七度四十分	五十七度三十二分二	五十七度二十八分八	五十七度二十五分一

Point No.	Latitude	Longitude
27	65°51'7"	57°40'6"
28	65°57'6"	57°40'1"
29	66°03'5"	57°39'6"
30	66°09'13"	57°38'2"
31	66°14'8"	57°37'8"
32	66°24'6"	57°37'8"
33	66°30'3"	57°38'3"
34	66°33'21"	57°37'8"
35	66°37'9"	57°39'2"
36	66°41'8"	57°40'6"
37	66°49'5"	57°43'0"
38	66°54'37"	57°43'0"
39	67°27'3"	57°54'0"
40	67°28'3"	57°55'3"
41	67°30'1"	57°56'1"
42	67°32'7"	57°55'8"
43	67°35'3"	58°02'2"
44	67°39'7"	58°06'2"
45	67°44'2"	58°09'9"
46	67°58'9"	58°20'7"
47	68°01'8"	58°23'3"
48	68°04'3"	58°25'0"
49	68°06'8"	58°26'7"
50	68°10'5"	58°27'0"
51	68°16'1"	58°34'1"
52	68°21'7"	58°39'0"
53	68°25'3"	58°42'8"
54	68°28'13"	59°00'8"
55	68°34'0"	59°04'6"
56	68°37'0"	59°14'3"
57	68°39'0"	59°14'6"
58	68°53'8"	59°13'8"
59	69°00'8"	60°09'0"
60	69°06'8"	60°18'5"
61	69°10'3"	60°23'8"
62	69°15'13"	60°27'5"
63	69°29'4"	60°51'6"
64	69°49'8"	60°58'2"
65	69°55'3"	60°59'6"
66	69°58'53"	61°00'0"
67	70°01'6"	61°04'2"
68	70°07'5"	61°08'1"
69	70°18'8"	61°08'8"
70	70°19'4"	61°10'8"
71	70°33'1"	61°17'4"
72	70°35'6"	61°20'6"
73	70°48'2"	61°20'6"
74	70°54'7"	61°24'7"
75	71°1'21"	62°09'1"
76	71°1'8'9"	62°17'5"
77	71°5'2'9"	62°23'5"
78	71°5'2'9"	62°23'5"
79	71°5'1'8"	62°23'0"

30	29	28	27	26	25	24	23	22	21	20	19	18	17
五 六十六度十二	六十六度三分	六十五度五十五	六十五度五十五	六十五度五十五	六十五度三十三	六十五度三十三	六十五度三十三	六十五度十八	六十五度十四	六十五度十一	六十五度八分	六十五度六分	六十四度十二
九分六	五十七度三十分	五十七度四十分	五十七度四十分	五十七度四十分	五十七度四十分	五十七度四十分	五十七度四十分	五十七度四十分	五十七度四十分	五十七度四十分	五十七度四十分	五十七度四十分	五十七度四十分

Point No.	Latitude	Longitude
80	71°32'N	62°33'W
81	71°47'N	62°49'W
82	71°47'N	62°53'W
83	71°50'N	63°03'W
84	72°00'N	63°10'W
85	72°06'N	63°30'W
86	72°11'N	63°41'W
87	72°24'N	64°15'W
88	72°30'N	64°31'W
89	72°36'N	64°38'W
90	72°43'N	64°54'W
91	72°45'N	64°58'W
92	72°50'N	65°07'W
93	72°50'N	65°07'W
94	73°18'N	66°08'W
95	73°25'N	66°25'W
96	73°25'N	66°25'W
97	73°36'N	66°12'W
98	73°37'N	68°12'W
99	73°41'N	68°29'W
100	73°46'N	68°51'W
101	73°46'N	68°51'W
102	73°52'N	69°11'W
103	73°57'N	69°31'W
104	74°02'N	69°52'W
105	74°02'N	69°52'W
106	74°06'N	70°06'W
107	74°10'N	70°12'W
108	74°12'N	70°12'W
109	74°12'N	70°12'W
110	74°24'N	71°25'W
111	74°24'N	71°25'W
112	74°24'N	71°25'W
113	74°30'N	73°02'W
114	75°00'N	73°16'W
115	75°05'N	73°30'W

44	43	42	41	40	39	38	37	36	35	34	33	32	31
六十七度三十分三	六十七度三十分七	六十七度三十分一	六十七度三十分三	六十七度三十分三	六十七度三十分三	六十七度三十分六	六十七度三十分五	六十七度三十分八	六十七度三十分九	六十七度三十分一	六十七度三十分三	六十七度三十分八	六十七度三十分九
五十八度六分二	五十八度二分八	五十七度五十分六	五十七度五十分三	五十七度五十分九	五十七度五十分七	五十七度五十分三	五十七度四十分六	五十七度四十分六	五十七度三十分九	五十七度三十分二	五十七度三十分三	五十七度三十分八	五十七度三十分二

57	56	55	54	53	52	51	50	49	48	47	46	45
九分	七分九	四分	二分九	五分三	一分七	分一	五	八	三	八	六分九	九分七
六十八度三十	六十八度三十	六十八度三十	六十八度三十	六十八度二十	六十八度二十	六十八度十六	六十八度七分	六十八度六分	六十八度四分	六十八度一分	六十七度五十	六十七度四十
分六	分三	六	八	二分四	九分	四分一	七分二	六分七	五分	三分三	分八	二
五十九度十四	五十九度十四	五十九度四分	五十九度一分	五十八度四十	五十八度三十	五十八度三十	五十八度二十	五十八度二十	五十八度二十	五十八度二十	五十八度十九	五十八度九分

71	70	69	68	67	66	65	64	63	62	61	60	59	58
分一	四				五分八	五分三	九分八	九分四	分八	三	八	八	六分八
七十度三十三	七十度十三分	七十度八分八	七十度七分五	七十度一分六	六十九度五十	六十九度五十	六十九度四十	六十九度二十	六十九度十二	六十九度十分	六十九度六分	六十九度零分	六十八度五十
分四	六	八	一	二	分六	分六	分二	分六	分五	分八	五	六十度九分	六十度二分四
六十一度十七	六十一度十分	六十一度八分	六十一度八分	六十一度四分	六十一度	六十度五十九	六十度五十八	六十度五十一	六十度二十七	六十度二十三	六十度十八分		

85	84	83	82	81	80	79	78	77	76	75	74	73	72
四	七	二分九	七分三	四分七	二分九	一分八	九分四	五分九	分九	分一	分八	分二	分六
七十二度六分	七十二度一分	七十一度五十	七十一度四十	七十一度四十	七十一度三十	七十一度三十	七十一度二十	七十一度二十	七十一度十八	七十一度十二	七十度五十一	七十度四十八	七十度三十五
分九	一分一	九	三分一	九分六	三分五	二分	九分三	五分五	分五	一	二分七	七分九	分六
六十三度三十	六十三度二十	六十三度三分	六十二度五十	六十二度四十	六十二度三十	六十二度三十	六十二度二十	六十二度二十	六十二度十七	六十二度九分	六十一度四十	六十一度三十	六十一度二十

86	七十二度十一分	六十三度四十分
87	七十二度二十四分八	六十四度十三分二
88	七十二度三十分五	六十四度二十分一
89	七十二度三十分三	六十四度三十分八
90	七十二度四十分七	六十四度五十分三
91	七十二度四十分七	六十四度五十分四
92	七十二度四十分七	六十五度零分九
93	七十二度五十分八	六十五度七分六
94	七十三度十八分五	六十六度八分三
95	七十三度二十分九	六十六度二十分三
96	七十三度三十分一	六十七度十五分一
97	七十三度三十分五	六十八度五十分五
98	七十三度三十分九	六十八度十二分三
99	七十三度四十分七	六十八度二十分四



112	111	110	109	108	107	106	105	104	103	102	101	100
四分二	八分六 七十四度四十	四分 七十四度二十 七十四度二十	分五 七十四度十二 七十四度二十	七十四度十分	一 七十四度七分	六 七十四度六分	二 七十四度二分	七分六 七十四度二分	七分六 七十三度五十	二分三 七十三度五十	六分一 七十三度四十	七十三度四十
三分	五分八 七十二度五十	五分七 七十一度二十	分七 七十度三十三	分一 七十度二十三	五 七十度十二分	分 七十度六分六	分三 六十度五十二	一分五 六十九度五十	分三 六十九度三十	一分一 六十九度十一	八分五 六十八度五十	六十八度四十

113	七十四度五十分	八	七十三度二分
114	分六 七十五度	分三	七十三度十六
115	七十五度五分	分	七十三度三十

(b) 小区域0は、次の二の区分から成る。

区分0-A 同小区域のうち、北緯六十六度十五分の緯度線と北側の水域

区分0-B 同小区域のうち、北緯六十六度十五分の緯度線と南側の水域

2 (a) 小区域1 条約区域のうち、小区域0の東側で、かつ、北緯六十度十二分西経五十七度十三分の点と北緯五十二度十五分西経四十二度の点とを結ぶ航程線の北東側の水域

(b) 小区域1は、次の六の区分から成る。

区分1A 同小区域のうち、北緯六十八度五十分（クリスチャンスホープ）の緯度線の北側の水域

区分1B 同小区域のうち、北緯六十六度十五分（ウマナースクスワクの北五海里）の緯度線と北緯六十八度五十分（クリスチャンスホープ）の緯度線との間の水域

区分1C 同小区域のうち、北緯六十四度十五分（ゴツドホープの北四海里）の緯度線と北緯六十六度十五分（ウマナースクスワクの北五海里）の緯度線との間の水域

1(b) Sub-area 0 is composed of two Divisions:

Division 0-A

That portion of the Sub-area lying to the north of the parallel of 66°15' north latitude.

Division 0-B

That portion of the Sub-area lying to the south of the parallel of 66°15' north latitude.

2(a) Sub-area 1

That portion of the Convention Area lying to the east of Sub-area 0 and to the north and east of a rhumb line joining a point at 60°12' north latitude and 57°13' west longitude to a point at 52°15' north latitude and 42°00' west longitude.

2(b) Sub-area 1 is composed of six Divisions:

Division 1A

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 68°15' north latitude (Christian-shaab).

Division 1B

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 66°15' north latitude (3 nautical miles north of Godthaab) and the parallel of 68°50' north latitude (Christianshaab).

Division 1C

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 66°15' north latitude (3 nautical miles north of Godthaab) and the parallel of 66°15' north latitude (3 nautical miles north of Unarsuaq).

区分D 同小区域のうち、北緯六十二度三十分（フレ

デリクスホープ氷河）の緯度線と北緯六十四度十五分（ゴッドホープの北四海里）の緯度線との間の水域

区分E 同小区域のうち、北緯六十度四十五分（デゾラ

シオン岬）の緯度線と北緯六十二度三十分（フレデリクスホープ氷河）の緯度線との間の水域

区分F 同小区域のうち、北緯六十度四十五分（デゾラシオン岬）の緯度線の南側の水域

3 (a) 小区域2 条約区域のうち、ハドソン海峡においては西

経六十四度三十分の子午線の東側で、小区域0の南側で、小区域1の南西側で、かつ、北緯五十二度十五分の緯度線の北側の水域

(b) 小区域2 は、次の三の区分から成る。

区分2G 同小区域のうち、北緯五十七度四十分（マダ

フォード岬）の緯度線の北側の水域

区分2H 同小区域のうち、北緯五十五度二十分（ホー

ブデール）の緯度線と北緯五十七度四十分（マダフォード岬）の緯度線との間の水域

区分2J 同小区域のうち、北緯五十五度二十分（ホー

ブデール）の緯度線の南側の水域

4 (a) 小区域3 条約区域のうち、北緯五十二度十五分の緯度

線の南側で、ニューファウンドランド島の北岸のボード岬から真北に北緯五十二度十五分の緯度線までの線の東側で、北緯三十九度の緯度線の北側で、北緯三十九度西経五十度の点から北緯四十三度三十分西経五十五度の点及び北緯四十七度五十分西経六十度の点を通る北西の方

Division ID

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 62°30' north latitude (Frederikshaab Glacier) and the parallel of 64°15' north latitude (4 nautical miles north of Godthaab).

Division IE

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 60°45' north latitude (Cape Desolation) and the parallel of 62°30' north latitude (Frederikshaab Glacier).

Division IF

That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 60°45' north latitude (Cape Desolation).

3(a) Sub-area 2

That portion of the Convention Area lying between the meridian of 64°30' west longitude in the area of Hudson Strait, to the south of Sub-area 0, to the north of the parallel of 52°15' north latitude.

3(b) Sub-area 2 is composed of three Divisions

Division 2G

That portion of the Sub-area lying north of the parallel of 57°30' north latitude (Cape Magdalen).

Division 2H

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 55°20' north latitude (Hopdale) and the parallel of 57°30' north latitude (Cape Magdalen).

Division 2J

That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 55°20' north latitude (Hopdale).

4(a) Sub-area 3

That portion of the Convention Area lying south of the parallel of 52°15' north latitude (4 nautical miles north of Godthaab) the east of a line extending due north from Cape Bauld on the north coast of Newfoundland to 52°15' north latitude, comprising the parallel of 39°00' north latitude, and to the east and north of a phantom line commencing at 39°00' north latitude, 100 nautical miles westward, and passing in a northwesterly direction to pass through a point at 43°30' north

(b)

向の航程線の北東側で、かつ、この航程線がニューファウンドランド島のレイ岬とケーブ・ブレトン島のノース岬とを結ぶ直線と交わる点から北東の方向にこの直線に沿ってレイ岬までの線の東側の水域

小区域3は、次の六の区分から成る。

区分3K

同小区域のうち、北緯四十九度十五分（ニューファウンドランド島のフリールス岬）の緯度線の北側の水域

区分3L

同小区域のうち、フリールス岬からセント・メリー岬までのニューファウンドランド島の海岸線と、フリールス岬から真東に西経四十六度三十分の子午線まで、そこから真南に北緯四十六度の緯度線まで、そこから真西に西経五十四度三十分の子午線まで、そこから航程線に沿ってニューファウンドランド島のセント・メリー岬までの線との間の水域

区分3M

同小区域のうち、北緯四十九度十五分の緯度線の南側で、かつ、西経四十六度三十分の子午線の東側の水域

区分3N

同小区域のうち、北緯四十六度の緯度線の南側で、かつ、西経四十六度三十分の子午線と西経五十一度の子午線との間の水域

区分3-O

同小区域のうち、北緯四十六度の緯度線の南側で、かつ、西経五十一度の子午線と西経五十四度三十分の子午線との間の水域

区分3P

同小区域のうち、ニューファウンドランド島

Latitude 55°00' west longitude in the direction of a line from north latitude 60°00' west longitude until it intersects a straight line connecting Cape Ray, on the coast of Newfoundland, to Cape Breton Island, thence in a northeasterly direction along said line to Cape Ray.

4(b) Subarea 3 is composed of six Divisions.

Division 3K

That portion of the Subarea lying south of the parallel of 49°15' north latitude (Cape Freels, Newfoundland).

Division 3L

That portion of the Subarea lying between the Newfoundland coast and the parallel of 49°15' north latitude, beginning at Cape Freels, thence due east to the meridian of 54°30' west longitude, thence due south to the parallel of 46°30' north latitude, thence due west to the meridian of 54°30' west longitude, thence along a thumb line to Cape St. Mary, Newfoundland.

Division 3M

That portion of the Subarea lying south of the parallel of 46°30' north latitude and east of the meridian of 46°30' west longitude.

Division 3N

That portion of the Subarea lying south of the parallel of 46°30' north latitude and between the meridian of 46°30' west longitude and the meridian of 51°00' west longitude.

Division 3-O

That portion of the Subarea lying south of the parallel of 46°30' north latitude, between the meridian of 51°00' west longitude and the meridian of 54°30' west longitude.

Division 3P

That portion of the Subarea lying south of the Newfoundland coast and west of a line from Cape St. Mary, Newfoundland to a point at 46°00' north latitude, 54°30' west longitude, thence due

の海岸線の南側で、かつ、ニューファウンドランド島のセント・メリー岬から北緯四十六度西経五十四度三十分の点まで、そこから真南に同小区域の境界線までの線の西側の水域

区分3Pは、次の二の小区分に分ける。

小区分3P<sub>n</sub>(北西小区分) 同区分のうち、ニューファウンドランド州のバージオ島

からおおむね南西の方向に北緯四十六度五十分西経五十八度五十分の点までの線の北西側の水域

小区分3P<sub>s</sub>(南東小区分) 同区分のうち、小区分3P<sub>n</sub>について定めた線の南東側の水域

5 (a)

小区域 4

条約区域のうち、北緯三十九度の緯度線の北側で、小区域3の西側で、かつ、グランド・マナン海峡におけるアメリカ合衆国とカナダとの間の国境の終端(北緯四十四度四十六分三十五秒三四六西経六十六度五十四分十一秒二五三の点)から真南に北緯四十三度五十分の緯度線まで、そこから真西に西経六十七度四十分の子午線まで、そこから真南に北緯四十二度二十分の緯度線まで、そこから真東に西経六十六度の子午線まで、そこから南東の方向に航程線に沿って北緯四十二度西経六十五度四十分の点まで、そこから真南に北緯三十九度の緯度線までの線の東側の水域

(b)

小区域 4は、次の六の区分から成る。

south to the limit of the Sub-area.

Division 3P is divided into two Subdivisions:

3P<sub>n</sub>—Northwestern Subdivision—That portion of Division 3P lying northwest of a line commencing from Burgeo Island, Newfoundland, approximately southwest to a point at 46°30' north latitude and 58°30' west longitude.

3P<sub>s</sub>—Southeastern Subdivision—That portion of Division 3P lying southeast of the line defined for Subdivision 3P<sub>n</sub>.

5(a) Sub-area 4

That portion of the Convention Area lying north of the parallel of 39°00' north latitude, to the west of the meridian of 67°40' west longitude, and to the west of the parallel of 42°00' north latitude, beginning at the terminus of the international boundary between the United States of America and Canada in Grand Manan Strait, 44°46' 35.346" north latitude, 66°54' 11.253" west longitude, thence due south to the parallel of 42°00' north latitude, thence due west to the meridian of 67°40' west longitude; thence due south to the parallel of 42°00' north latitude, thence due east to a point at 42°00' north latitude and 65°40' west longitude, thence in a southeasterly direction to a point at 42°00' north latitude and 65°40' west longitude, and thence due south to the parallel of 39°00' north latitude.

5(b) Sub-area 4 is divided into six Divisions.

同小区域のうち、ボールド岬みさきからレイ岬みさきまで

ルド岬から真北に北緯五十二度十五分の緯度線まで、そこから真西にラブラドルの海岸線まで、そこからラブラドルの海岸線に沿つてケベック州との間の境界線の終端まで、そこから南西の方向に航程線に沿つて北緯四十九度二十五分西緯六十度の点まで、そこから真南に北緯四十七度五十分西緯六十度の点まで、そこから南東の方向に航程線に沿つて小区域3の境界線がノヴア・スコシヤ州のノース岬とニューファウンドランド島のレイ岬とを結ぶ直線と交わる点まで、そこからニューファウンドランド島のレイ岬までの線との間の水域

同小区域のうち、ラブラドルとケベック州と

のケベック州の海岸線と、ポアン・デ・モンから真東に北緯四十九度二十五分西経六十四度四十分の点まで、そこから東南東の方向に航程線に沿って北緯四十七度五十分西経六十度の点まで、そこから真北に北緯四十九度二十五分西経六十度の点まで、そこから北東の方向に航程線に沿ってラブラドルとケベック州との境界線の終端までの線との間の水域

同小区域のうち、ノース岬からポアン・デ・モ

ンまでのノヴァ・スコシヤ州、ニュー・フランド  
ズウィツク州及びケベック州の海岸線と、ポア  
ン・デ・モンから真東に北緯四十九度二十五分

That portion of the Sub-area lying between the coast of New

Cape Ray and a line described as follows: Beginning at Cape Bauld, thence due north to the parallel of 52°15' north latitude, thence along the Labrador coast, thence west along the Labrador coast to the northern terminus of the Labrador-Quebec boundary, thence along a rhumb line in a southeasterly direction to a point at 49°25' north latitude, 60°00' west longitude, thence due south to a point at 47°30' north latitude, 60°30' west longitude, thence in a westerly direction to the point at which the boundary of Sub-area 3 intersects the straight line joining Cape North, New Scotia with Cape Ray, Newfoundland, thence to Cape Ray, Newfoundland.

That portion of the Sub-area lying between the south coast of

Quebec-Quebec boundary to the north, the boundary between the Province of Quebec and the Province of Ontario, beginning at *Pic des Monts*, thence due east to a point at 49°25' north latitude, 64°40' west longitude, thence along a rhumb line in an east-southeasterly direction to a point at 47°50' north latitude, 60°00' west longitude, thence due north to a point at 49°25' north latitude, 60°00' west longitude, thence along a rhumb line in a northeasterly direction to the terminus of the Labrador-Quebec boundary.

That portion of the Sub-area lying between the coasts of Nova

Quebec from Cape North to Pte. des Monts and a line described as follows: beginning at Pte. des Monts, thence due east to a point at 49°25' north latitude, 64°40' west longitude, thence along a rhumb line in a southeasterly direction to a point at 47°56' north latitude, 60°00' west longitude, thence along a rhumb line in a southerly direction to Cape North, Nova Scotia.

西経六十四度四十分の点まで、そこから南東の方向に航程線に沿つて北緯四十七度五十分西経六十度の点まで、そこから南の方向に航程線に沿つてノヴァ・スコシヤ州のノース岬までの線との間の水域

#### 区分 4V

同小区域のうち、ノース岬からフルシユまでのノヴァ・スコシヤ州の海岸線と、フルシユから東の方向に航程線に沿つて北緯四十五度四十分西経六十度の点まで、そこから真南に西経六十度の子午線に沿つて北緯四十四度十分の緯度線まで、そこから真東に西経五十九度の子午線まで、そこから真南に北緯三十九度の緯度線まで、そこから真東に小区域 3 と小区域 4 との間の境界線が北緯三十九度の緯度線と交わる点まで、そこから小区域 3 と小区域 4 との間の境界線及びその北西の方向の延長線に沿つて北緯四十七度五十分西経六十度の点まで、そこから南の方向に航程線に沿つてノヴァ・スコシヤ州のノース岬までの線との間の水域

#### 区分 4V

は、次の二の小区分に分ける。

##### 小区分 4Vn (北小区分)

同区分のうち、北緯四十五度四十分の緯度線の北側の水域

##### 小区分 4Vs (南小区分)

同区分のうち、北緯四十五度四十分の緯度線の南側の水域

#### 区分 4W

同小区域のうち、ハリファックスからフルシユまでのノヴァ・スコシヤ州の海岸線と、フルシユから東の方向に航程線に沿つて北緯四十五度四十分西経六十度の点まで、そこから真

#### Division 4V

That portion of the Sub-area lying between the coast of Nova Scotia between Cape North and Fourchu and a line described as follows: beginning at Fourchu, thence along a rhumb line in an easterly direction to a point at 45°40' north latitude, 60°00' west longitude, thence due east to the meridian of 60°00' west longitude to the parallel of 44°10' north latitude, thence due east to the meridian of 59°00' west longitude, thence due south to the parallel of 39°00' north latitude, thence due east to a point where the boundary between Sub-area 3 and 4 is at 39°00' north latitude, thence along the boundary between Sub-area 3 and 4 and a line continuation to a point at 47°50' north latitude, 60°00' west longitude, and thence along a rhumb line in a southerly direction to Cape North, Nova Scotia.

#### Division 4V is divided into two Subdivisions:

##### 4Vs (Northern Subdivision)

That portion of Division 4V lying north of the parallel of 45°40' north latitude.

##### 4Vn (Southern Subdivision)

The portion of Division 4V lying south of the parallel of 45°40' north latitude.

#### Division 4W

That portion of the Sub-area lying between the coast of Nova Scotia from Halifax to Fourchu and a line described as follows: beginning at Fourchu, thence along a rhumb line in an easterly direction to a point at 45°40' north latitude, 60°00' west longitude, thence due south along the meridian of 60°00' west longitude to the parallel of 44°10' north latitude, thence due east to the meridian of 59°00' west longitude, thence due south to the parallel of 39°00' north latitude, thence due east to a point where the boundary between Sub-area 3 and 4 is at 39°00' north latitude, thence along a rhumb line in a northerly direction to Halifax, Nova Scotia.

南に西経六十度の子午線に沿つて北緯四十四度十分の緯度線まで、そこから真東に西経五十九度の子午線まで、そこから真南に北緯三十九度の緯度線まで、そこから真西に西経六十三度二十十分の子午線まで、そこから真北に北緯四十四度二十十分の緯度線まで、そこから北西の方向に航程線に沿つてノヴァ・スコシヤ州のハリファックスまでの線との間の水域

#### 区分4X

同小区域のうち、同小区域の西側の境界線、ニュー・ブランズウィック州とメイン州との間の境界線の終端からハリファックスまでのニュー・ブランズウィック州及びノヴァ・スコシヤ州の海岸線と、ハリファックスから南東の方向に航程線に沿つて北緯四十四度二十分西経六十三度二十分の点まで、そこから真南に北緯三十九度の緯度線まで、そこから真西に西経六十五度四十十分の子午線までの線との間の水域

#### 6 (a)

##### 小区域5

#### (b)

##### 小区域5は、次の二の区分から成る。

#### 区分5Y

同小区域のうち、メイン州とニュー・ブランズウィック州との間の境界線の終端からコッド岬(おおむね北緯四十二度)の西経七十度の点までのメイン州、ニュー・ハンプシャー州及びマサチューセッツ州の海岸線と、コッド岬(おおむね北緯四十二度)の西経七十度の点から真北に北緯四十二度二十十分の緯度線まで、そこ

#### Division 4X

The portion of the Sub-area lying between the western boundary of Sub-area 4 and the coast of New Brunswick and Nova Scotia forms the boundary between New Brunswick and Maine to Halifax, and a line described as follows: beginning at Halifax, thence southerly and easterly to a point at 44°20' north latitude, 63°20' west longitude, thence due south to 39°00' north latitude, thence due west to the meridian of 65°40' west longitude.

#### 6(a) Sub-area 5

That portion of the Convention Area lying between the western boundary of Sub-area 4, to the north of the parallel of 39°00' north latitude and to the east of the meridian of 65°40' west longitude

#### 6(b) Sub-area 5 is composed of two Divisions: 5Y

That portion of the Sub-area lying between the southern boundary of Sub-area 4, and the coast of Maine, New Hampshire and Massachusetts from the border between Maine and New Brunswick to Halifax, and a line described as follows: beginning at Cape Cod (at approximately 42° north latitude) and a line southerly and easterly to a point at 44°20' north latitude, thence due west to the meridian of 65°40' west longitude (at approximately 42° north latitude), thence due north to 42°20' north latitude.



ら真東に小区域4と小区域5との間の境界線上の西経六十七度四十分の点まで、そこからこの境界線に沿ってカナダとアメリカ合衆国との間の国境の終端までの線との間の水域

区分5Z 同小区域のうち、区分5Yの南側及び東側の水域

区分5Zは、次の二の小区分(東小区分及び西小区分)に分ける。

小区分5Ze(東小区分) 同区分のうち、西経七十度の子午線の東側の水域

小区分5Zw(西小区分) 同区分のうち、西経七十度の子午線の西側の水域

7 (a) 小区域6 条約区域のうち、ロード・アイランド州の海岸線の西経七十一度四十分の点から真南に北緯三十九度の緯度線まで、そこから真東に西経四十二度の子午線まで、そこから真南に北緯三十五度の緯度線まで、そこから真西に北アメリカの海岸線まで、そこから北の方向に北アメリカの海岸線に沿ってロード・アイランド州の海岸線の西経七十一度四十分の点までの線によつて囲まれる水域

(b) 小区域6は、次の八の区分から成る。

区分6A 同小区域のうち、北緯三十九度の緯度線の北側で、かつ、小区域5の西側の水域

区分6B 同小区域のうち、西経七十度の子午線の西側で、北緯三十九度の緯度線の南側で、かつ、北緯三十七度の緯度線に沿って真西に西経七十六度の子午線まで、そこから真南にヴァージニア

thence due east to 71°40' west longitude at the boundary of Sub-areas 4 and 5, and thence following the boundary to the north of the border of the United States;

Division 5Z

That portion of the Sub-area lying to the south and east of Division 5Y.

Division 5Z is divided into two Sub-divisions: an eastern Subdivision and a western Subdivision defined as follows:—

5Ze—Eastern Subdivision—That portion of Division 5Z lying east of the meridian of 70°00' west longitude.

5Zw—Western Subdivision—That portion of Division 5Z lying west of the meridian of 70°00' west longitude.

7(a) Sub-area 6

That part of the Convention Area bounded by a line beginning at a point on the coast of Rhode Island at 71°40' west longitude, thence due east to 42°00' west longitude, thence due south to 35°00' north latitude, thence due west to the coast of North America, thence northwards along the coast of North America to the point on Rhode Island at 71°40' west longitude.

7(b) Sub-area 6 is composed of eight Divisions:

Division 6A

That portion of the Sub-area lying to the north of the parallel of 39°00' north latitude and to the west of Sub-area 5.

Division 6B

That portion of the Sub-area lying to the west of 70°00' west longitude and to the south of the parallel of 35°00' north latitude and to the north and west of a line running westward along the parallel of 37°00' north latitude and thence due south to Cape Henry, Virginia.

州のヘンリー岬<sup>Henry Head</sup>までの線の北側及び西側の水域

区分6C 同小区域のうち、西経七十度の子午線の西側で、かつ、区分6Bの南側の水域

区分6D 同小区域のうち、区分6B及び区分6Cの東側で、かつ、西経六十五度の子午線の西側の水域

区分6E 同小区域のうち、区分6Dの東側で、かつ、西経六十度の子午線の西側の水域

区分6F 同小区域のうち、区分6Eの東側で、かつ、西経五十五度の子午線の西側の水域

区分6G 同小区域のうち、区分6Fの東側で、かつ、西経五十度の子午線の西側の水域

区分6H 同小区域のうち、区分6Gの東側で、かつ、西経四十二度の子午線の西側の水域

Division 6C  
That portion of the Sub-area lying to the west of 70°00' west longitude and to the south of Section 6B.

Division 6D  
That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6B and to the west of 65°00' west longitude.

Division 6E  
That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6D and to the west of 60°00' west longitude.

Division 6F  
That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6E and to the west of 55°00' west longitude.

Division 6G  
That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6F and to the west of 50°00' west longitude.

Division 6H  
That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6G and to the west of 42°00' west longitude.

(参考)

この条約は、一九四九年の北西大西洋漁業国際条約（昭和四十五年多数国間条約集及び条約集第一九三八号参照）の対象水域において、昭和五十一年に至り、沿岸国であるカナダ、デンマーク、フランス及びアメリカ合衆国が相次いで二百海里水域の設定を行ったことに伴い沿岸国の漁業管轄権の拡張に対応するために作成されたものである。